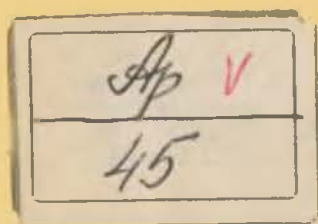


Орбели И. А.

Описание Версаля в
Армянской записи 1683 года.



[1 9 9 9]

И. А. ОРБЕЛИ.

[1 9 9 9]

ОПИСАНИЕ ВЕРСАЛЯ В АРМЯНСКОЙ ЗАПИСИ

1683 ГОДА.

Известия Российской Академии Истории Материальной Культуры.

Том I, № 33. 8 февраля 1921.

091(Ap)
0-636

По определению Российской Академии Истории Материальной Культуры.

Редактор, член Академии *Юсиф Орбели*.

Секретарь, ассистент Академии *Камилла Тревсер*.

РОССИЙСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЧЕСКАЯ ТИПОГРАФИЯ.

28-46
391 (Ар)
0-636

Описание Версаля в армянской записи 1685 года.

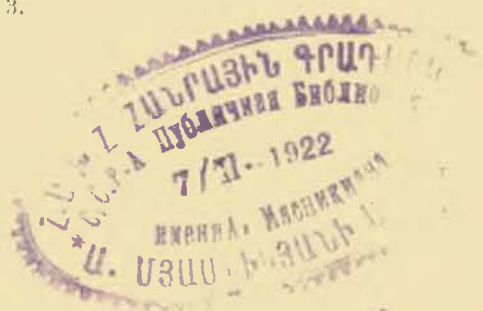
Н. А. Орбели, члена Академии.

Текст этой записи впервые был напечатан в издававшемся в Тифлисе армянском журнале *Արարատ* ¹ среди других любопытных мелочей, вкраденных почти в каждой тетрадке этого издания. Как видно из предпосланных редакцией строк и из воспроизведенного тут же письма в редакцию Г. Мамиконяна, запись была обнаружена им в одной из «попавших в его руки рукописных книг». По копии Мамиконяна текст и был напечатан, причем дальнейшая судьба «попавшей в руки» Мамиконяна рукописи осталась неизвестной.

Текст, повидимому, напечатан был полностью, во всяком случае /сохранены и начало и конец записи. Трудно сказать, насколько Мамиконян был точен в своей копии и насколько тщательно редактор журнала, священник и типограф Габриэль Патканян, ее напечатал, но, судя по тому, что в тексте сохранен ряд ценных диалектизмов ³ и по тому, что Патканян в своем предисловии обращает внимание читателей на язык записи, были приложены известные старания воспроизвести текст точно. К заимствованным словам, казавшимся издателю малопонятными для читателей журнала, в скобках курсивом даны пояснения, армянские соответствия; но в двух случаях в скобках курсивом напечатаны турецкие слова, соответствующие стоящим перед ними армянским, а в двух случаях курсивом без скобок и без пояснений напечатаны транскрибированные автором записи иностранные слова.

¹ *Արարատ*, 1850, № 7 (21 октября), 99-101.

² Ср. Орбели, *Два серебряных кована XVI в.*, XV, V, 3.



45-99

(081-62)

По языку запись — недурной образец диалектического армянского текста (бахешский¹ говор), впрочем сильно испорченного грамотностью автора, и представляет собою смешение разговорного живого языка с «литературными» формами: много слов турецких, а также персидских и арабских, но прошедших через турецкий: любопытны обороты, как будто заимствованные из сказочного языка. В общем, благодаря мешанности (грамматической) языка, текст местами не удастся передать точно по-русски, хотя смысл везде вполне ясен, кроме двух-трех мест.

Хотя к оценке записи, как источника по колониальной истории армян, т. е. первых строк текста, и к лицам, упомянутым в начале записи, я имею в виду вернуться особо, я счел нецелесообразным разбивать текст записи на части и выделять только то, что касается Версаля, и воспроизводить здесь запись полностью.

В виду редкости первого издания записи, здесь воспроизводится вполне точно и армянский текст записи, с сохранением его особенностей и непоследовательностей (напр., пользование и армянскими и «арабскими» цифрами); пояснения, данные, как было указано, первым издателем, снесены мною в примечания к армянскому тексту.

В примечаниях своих я ограничился только самым необходимым для понимания текста теми, для кого предназначается настоящая заметка, т. е. лицами, которым могут быть интересны сведения о Версале, сообщенные в записи.

В двух местах правильно передать смысл текста мне удалось благодаря указаниям А. Н. Бенца. Ему приношу глубокую благодарность за помощь и пояснения, внесенные мною также в примечания (отмечанные звездочкой), а С. Н. Тройницкому за помощь в редактировании перевода.

*Դ թուին հայոց ածր, փեարփար աճառյ ք առուն ես Բաղիշեցի
մահտեալի Շահմուրադի գնացի Դ թագաւորանիստ քաղաքն Վեր-
սալիս²: Տեսալ զթութունճի Յովհաննէս փարզապետն, Սիւեանցի
Զարարիս փարզապետն, Հալապցի Ղազարոսի որդի Յովսէփն, Էր-
զրուեցի Յովհաննէսի որդի Գրիգորն, զաղանճի Մուրադն, Ոսկան
փարզապետի քվեր որդի Սողամոնն:*

Նսեռ տեսար Ֆրանցյայու թագաւորն, զԿինն, զորդին, և զհեղ-

¹ Т. е. битлисский.

² В скобках курсивом: Փարիզու մօտ՝ թագաւորի գեղազնազուի եան զրօ-
տարանն է:

բայրն, զեղբօր հարսն, և զվեղիրն: Տեսաք զսէրայներն և զայլ
ամենայն սաղթանաթն սէրային. գեղեցիկ շինուածք ոսկեղէն, ար-
ծաթեղէն և ճեփահերեղէն. ութը կամար մէկ մէկի վրայ, արծաթեղէն
և թուրլու-թուրլու ամարաթով:

Եւ մին երկայն սրտն, որ է խաղալոյ տեղ, որ կէսն շինած էր,
և զկէսն նոր կու շինէին. որ վեց միլիոն խարճ կու գնայր, որ իւր
դափուն էր, և ամենայն երկրի վրայ մէթն անկու տեղ կայր.
Թահմին արաք որ ժղ միլիոնի գարգ կայր:

Այն տեղէն գնացար ՚ի պողջան: Առաջին ներախմանն¹ կայր
5 հաւուղ ջրով իլինք. և հաւուղներու մէջն կերպ-կերպ ծաղիկ
շինովի պղնձ, սակէջրած. աջակողմեանն այնպէս, ձախակողմեանն
այլ այնպէս: Նորա ներքին թէրրար տեսար այլ ևս 5 հաւուղ մեծ
ջրով իլինք. մէջ ջրին ծովային ձի, և մարդիկ, որ բերաններէն
ջուր կու փչէր, և հաւուղներու բոլորն՝ դորտներ, մէյմուներ և
ամենայն աղղ կենդանիներ՝ որ ջուր կու փչէին: Եւ նորա ներքին
հաւուղ մի այլ կայր բոշոր և մեծ, որ չորս բոլորն՝ չորս եղանակն
է, և ամենայն եղանակն՝ իւր կենդանիքնէր՝ որ բերաններովն ջուր
կու փչէին: Եւ նորա ներքին կայր երկայն ծով մի, որոյ մէջն կայր
17 նաւ մեծ և փոքր՝ ոսկով պարզարած, թօփով և առանց թօփի.
զայս գրածներս սէրայէն կու բռնես մինչև ՚ի ներքին կողմն: Իսկ
յայս կողմն և յայն կողմն կայ անպատմելի արարմունք. 36 դուռն
ունի երկաթէ. ամէն դուռն մէջ 36 կերպ շինուածք ունի, որն
երկաթի, որն քարի, որն մէրմէրի, որն պղնձի. ամէնն ոսկով վա-
րագած: Որչափ ծովային, օղային, լեռնային և գաշտային, և որչափ
Առաուծոյ ստեղծուածք որ կան՝ կերպ-կերպ թոշունք, անասունք,
զաղանք, սողունք, լպունք, ամէնն շինած էր, ամէնու բերնէն ջուր
կու թռչի: Այսքան շինուածին մեծութիւնն բ միլ է, որն որ ամէնն
շինուածով լի է. 3 միլն՝ մին աղաճ է, 6 աղաճն մին մէնղիլ է, այս բ
միլ տեղն ամէնն շինուածք է, գետնի տօշամէն արճիճ է, արճճի գինն
45 միլիոն է. որ 45 միլիոնն կանէ Օսմանցւոց 90000 քէսան: Այս
ներսի շինուածքն է, թող զլրսի շինուածքն, որ բ այնչափ է: Եւ ՚ի
թաղաւորի սերայն բ թաւլայ կայ, որ սէրայի գիմացն է. թաւլայ
ասին տիվանխոնայէ. 55 միլիոն է. թող զմիջինն և զէթրաֆն:

Ելեալ անտի՝ գնացար ՚ի գուշխանան. տեսաք անհուն թըս-
չունք՝ աղղ և աղղ կերպ թոշունք: Կայր քէնքուլտուր հաւ մի, որ
600 գուսուշ էր. որն մի գուսուշ խարջ ունէր: Կայր օրդակ² մի,

¹ В скобках курсивом: անդախթը.

² В скобках курсивом: բաղ, փափի.

որ ներքի չանձն հօխաց մի ջուր կու տանէր: Սիրամարդ¹ շատ տեսար: Կայր կով մի՞ որն 9 սար ունէր և ունն որպէս ըզտու էր: Տեսար սպիտակ ազտու մի, որ թագաւորի մասխաւրան էր, մարդոյ պէս կու խօսէր, և շան պէս կու հաշէր: Բազայ, թաւուզ զուշի, ննգստանայ կատու, սպանիւս սամսար, ջրի շուն, զէրէթի կատու, ջրի կով, հապաշի արնիր, տավայ զուշի² և այլ կերպ կերպ կենդանիր, որ ոչ էար տեսնալ՝ տեսար, ոչ լեզուաւ պատմել կուզայ, և ոչ գրով լմացնել. ոչ տակ կուզայ և ոչ գրել:

Դարձեալ այսչափ որ հաւաքներն լիւր էին, ամէն 126 հաւաք էր. այն ա հաւաքն՝ որ նստեր կու բանին վերան, շրջապատն շատ բնդարձակ է. ամէնու ջուրը քաշովի է, որ գիշեր ցերեկ 60 ձի ր զորապով համաշայ ջուր կու քաշէն. այն ջրի ա հօխան կէս զուտուշ խարջ ունի:

Դարձեալ տեսար զթագաւորի հաց ուտելն: Ինքն և կինն ՚ի միասին կու նստին. թագաւորն յաջ զիհն, և կինն ՚ի ձախ զիհն. տիւրնիսանայի յաջ զիհն թագաւորի աղայն և խր կինն. թագաւորի զխնայ՝ Լորայրն և խր կինն. ձախ զիհն՝ հօր Լորօր սրդին, և կամ հօրեղբօր ազջիւն: Իսկ թագաւորն՝ սեղանի վերին զիհն կու նստի. չորս կողմ սեղանին՝ սրչափ մեծամեծք կան, վեզիր, փրփոյօլ³, մարբէզ, ճինթուլանք, Լախախպոտք, և այլ մեծամեծք շուրջ զսեղանայն կու կանդնին, թէ կամի՞ կու խօսի ընդ նոսա:

Եւ կերակուրն՝ որ կու բերն, յատաջն սկսանի ջրի կերակուր, միտ խաշած. յետոյ խորոված միտ. յետոյ մեծ թոչուհք. յետոյ փոքր թոչուհք. յետոյ շէրէր լէմէյով էմիշտայ⁴. շէրէրլէմէ չոր. յետոյ վերջն պանիր. և ամենայն կերպ ուտելեացն լինի տակի քան զ55 կամ 60 թիւրլի:

Իսկ Վերտալիա քաղաքն է մեծ և փայլեալ սրտի տեղ. և չորս կողմն է լեռն. և ինքն է զաշտ և բարեձև. և ունի գեղեցիկ շինուածք, և մեծամեծ սերայներ. զոր Աստուած փայլել տալէ, թագաւորին և ամենայն քրիստոնէից. և ՚ի ցնծութիւն տառապեալ ազգիս հայոց:

Եւ տեսար զՄիսէօ⁵, մին հալիւր կարմիր մարդ. մինէ օր Դոֆինին, որ աղայ է Լզեր խրն, այս վերադրեալ հաւաքին և շատըր-

¹ В скобках курсивом: թաւուզ խուշի.

² В скобках курсивом: ջայլամի.

³ Курсивом, не в скобках.

⁴ В скобках, не курсивом: մրդեղէն.

⁵ Следует множественно.

վաններուն ջրերուն տեղն՝ ամէնն այլ գինի է լցեր. թէ հաւուղներն, և թէ զաղբրներն, և թէ այն մեծ հաւուղն՝ որ 17 կեմի¹ կայ վերան, դայն այլ լցեր է գինով. և թանակէ տրեր է բովանդակ երկրին. ամենեքեան կկած են՝ մեծ և փոքր՝ արք և կանայք՝ ծերք և տղայք, 7 որ կերած և խմած են լիով՝ երկրին ամենեցուն պատիւ է տրեր. այնչափ խմած են, դեռ շատ գինին 'ի տեղն է մնացեր. տեսէք որչափ հիանալի և զարմանալի բան է:

Կրկին փետրվարի երեքում օրն ժա ժամուն թագաւորի եղբայրն և իւր կինն տարան զիս 'ի սարայն իւրեանց, կամեցան զիմ պատկերիս կերպն քաշելոյ. նաւ ես զիւր սէրայներն, և զիւր խաղինայքն, և զամենայն շինուածքն և այլ ինչ որ կայր՝ ցոյց ետուր մեզ, որ ես էի, և իմ թերձխման հալապցի Յովսէփն: Յորժամ զարձաք յետս, և ոկտար խոնարհիլ թագաւորի եղբօրն և կնկան, և հարց իմ թէրձխմանին՝ թէ Հաւանեցան զմեր որպէսութիւնն, մեր պատասխանեցար՝ թէ Աստուած զքո եղբօր թագաւորութիւնն և զքո բարձրութիւնն հաստատուն պահեցէ աստ և 'ի հանդերձելումն:

Եւ թէ մի ըստ միով զրենք՝ քան զչափն տակի ձանձրութիւն էր լսողացն և ընթերցողացն: Եւ առաւել մեր տեսած բանն՝ միայն թէ աչօք, թէ չէ լեզուօք պատմել չկար. աչօք շտեմնողն՝ չի հաստատար:

Ֆրանսայու երկիրն 19 արհեպիսկոպոս կայ. 600 քորեպիսկոպոս կայ. 50000 աւագերեց կայ. թնդ զայլ քահանայքն՝ որ տամանադամ 100000 քահանայք կան տէֆտէրով: Դարձեալ չորս հազար քաղաք կայ մեծ և փոքր, ամէնը գեղեցիկ շինուածօք և պարսպօք, շէն և պայծառ: Դարձեալ Ֆոտանըղին երկրի լայնքն 230 աղաճ է: Դարձեալ 3000 կաթողիկէով եկեղեցի կայ, որ հանապաղ պատարաղ կու մատուցփի և մկրտութիւն կու լինի:

Այս մէկ թագաւորի երկիրն է. Էօթն թագաւորաց՝² մինն այս է. քան զՍպանիոյն և քան զՆեմցէն փոքր այս է. ապա ուժով է և մալով. և կովարար զինուոր բազում և շատ ունի. զորս պարսպար չկայ Էօթն թագաւորաց մէջն. զորոյ զթագաւորութիւնն Տէր Աստուած հաստատուն և անշարժ պահեցէ մինչև 'ի կատարած աշխարհի, ամէն:

«В лето армянского летосчисления 1132 [1683 по Р. X.], во 2-ой день февраля месяца, я махдеси Шахмурат, уроженец Бахена, отправился в королевскую резиденцию, город Версаль. Видел (там

¹ В скобках курсивом: նաւակ, մակուկ.

² В скобках курсивом: ետտի քայր.

табачника¹ Иоанна варданета, Захарии варданета, уроженца Сисьяна, Иосифа сына Лазаря, уроженца Алеппо, Григория сына Иоанна, уроженца Эрзерума, котельника² Мурада, Соломона, племянника Оскана варданета.

«Видели мы также короля Франции, его жену, сына и брата, невестку брата³, и везиря. Видели дворцы и всю роскошь дворцов, красивые изделия из золота, из серебра и из драгоценных камней. Видели восемь арок, одна на другой, из серебра и с разнообразным убранством.

«Видели и один длинный зал⁴, который служит местом для игр, половина его была построена, а половину только еще строили: на него было израсходовано шесть миллионов; у него были ворота и было там место, чтобы любоваться на всю страну⁵. Мы осведомились, что там было украшений на 16 миллионов.

«Оттуда мы пошли в сад. На первой террасе⁶ было 5 бассейнов, полных водой, и в бассейнах разнообразные искусственные цветы из золоченой меди; справа так, слева тоже так. Ниже этого мы увидели террасу⁷, на ней тоже 5 больших бассейнов, полных водой⁸; в воде морская лошадь⁹ и люди, изо рта которых била вода; и вокруг бассейнов лягушки¹⁰, обезьяны и всякого рода животные, которые выдували воду. И ниже этого был еще другой круглый большой бассейн, вокруг которого представлены четыре времени года¹¹; каждое время года (имело) своих животных, которые выдували из настей воду. И ниже этого было длинное озеро на котором было 17 больших и малых судов, украшенных золотом, с пушками и без пушек.

¹ Может быть, указание на род занятий, но может быть и прозвище.

² См. предыдущее примечание.

³ Или: невестка по брату, т. е. жена брата.

⁴ Подразумевается, очевидно, Grande galerie, начатая постройкой в 1679 г., оконченная в 1684 г. *

⁵ Подразумевается, вероятно, Balcon royal, под которым был проход из Cour de marbre в сад, под Grande galerie. *

⁶ Букв.: лестница, ступень.

⁷ В тексте: terrar.

⁸ Это расположение бассейнов, украшающих Parterre d'eau, сохранилось до 1684 г., когда оно было заменено ныне существующим. *

⁹ Подразумевается Bassin d'Apollon.

¹⁰ Подразумевается Bassin de Latone. *

¹¹ Четыре времени года находились поныне на перекрестке боковых аллей. *

Все описанное ты имеешь от дворца вниз. А по сю и по ту сторону имеются неопиcуемые сооружения. Имеется 36 железных дверей, в каждой двери имеется 36 видов обделки, один из железа, другой из камня, третий из мрамора, четвертый из бронзы, все — вызолоченное¹. Сколько ни имеется на свете морских и воздушных, горных и равнинных, сколько вообще ни имеется Божьих созданий: различных птиц, животных, зверей, пресмыкающихся, гадов, все это сделано, и у всех изо рта бьет вода. Протяжение этих сооружений равняется двум милям, которые совершенно заняты этими сооружениями; 3 мили составляют 1 агач², 6 агачей равняются одному мензилью³; на всем протяжении этих двух миль находятся эти сооружения. Земля вымощена⁴ свинцом; стоимость этого свинца 45 миллионов, а эти 45 миллионов составляют 90 тысяч османских кеса⁵. Это — внутренние сооружения, кроме внешних сооружений, которые вдвое превосходят описанное.

«В царском дворце имеются две конюшни⁶, которые против дворца; говоря конюшни, надо понимать залы; их стоимость 55 миллионов, не считая середины и окружающего.

«Выйдя оттуда, мы пошли в птичник⁷, видели бесчисленных птиц, самых разнообразных пород птиц. Там была курица с хохлом⁸, стоимость которой 600 гурушей⁹, в день на нее расходовался 1 гуруш; была утка, в нижней челюсти которой помещалась 1 ока¹⁰ воды; много мы видели павлинов¹¹; была корова имевшая 9 ног, а плечи у нее были как у верблюда; видели мы белую ворону, которая была царским шутом, говорила по человечески и лаяла по собачьи; сокола павлина¹¹, индийскую кошку, персическую куньцу, выдру, тибета, водяную корову, абиссинского ежа, страуса и различных других животных, которых мы никогда не видали раньше, мы увидели; и

¹ Текст неясен. Может быть, подразумевается Labyrinth, где было 39 изображений басен. *

² Агач — турецкая мера расстояний.

³ Мензиль — дневной переход.

⁴ Букв.: настил из каменных плит.

⁵ Кеса — золотая турецкая монета, пять зпр.

⁶ La Grande écurie и la Petite écurie. *

⁷ Подразумевается Menagerie. *

⁸ Гуруш — турецкая серебряная монета.

⁹ Ока — турецкая мера веса, около трех фунтов.

¹⁰ В тексте армянское, в скобках курсивом — турецкое название павлина.

¹¹ В тексте — турецкое название павлина.

об этом ни языком невозможно рассказать, ни пером описать, ни рассказать нельзя, ни описать.

«Затем, всех этих бассейнов полных водой было всего 126 бассейнов, а у того бассейна на котором ходят суда, обрамление очень широкое. Вода во все эти бассейны доставляется искусственно, день и ночь 60 лошадей по двум желобам непрерывно подают воду; одна ока этой воды обходится пол гуруша.

«Затем видели мы, как король обедал. Сам он и его жена вместе садятся за стол, король на правой стороне, а жена на левой; на правой стороне зала сын короля и его жена, против короля брат короля и его жена, на левой стороне двоюродный брат или же двоюродная сестра¹. Король садится в верхнем конце стола, а со всех сторон вокруг стола становятся все, сколько их ни имеется, вельможи, везири, приоры², маркизы³, дворяне⁴, епископы и другие вельможи и если (король) пожелает, то разговаривает с ними.

«И из кушаний, которые подаются, вперед начинают с жидкого кушанья, вареного мяса; затем жареное мясо, затем большие птицы, затем мелкие птицы, затем пирожное и фрукты, сухое пирожное, наконец, сыр; а всего различных кушаний больше 55 или 60 видов.

«А город Версаль велик и — прекрасное место охоты; со всех сторон находятся холмы⁵, а самый город расположен на равнине и имеет красивые сооружения и громадные дворцы, которыми да даст Бог пользоваться королю и всем христианам, на радость нестрадавшего народа нашего армянского.

«И видели мы Monsieur⁶, это рыжий⁷ пожилой⁸ человек. Однажды дофин, по случаю того, что у него родился сын⁹, в описанные выше бассейны и фонтаны вместо воды везде налил вино, как в бассейны так и в фонтаны¹⁰, так и в тот большой бассейн на котором 17 судов

¹ Сын брата отца, дочь брата отца.

² В тексте: *приор* — *prieur* (?).

³ В тексте: *маркэз*.

⁴ В тексте: *джиптулуи* — *gentilhomme*.

⁵ Букв.: горы.

⁶ В тексте: Мюсео, и затем многоточие, поставленное, вероятно, издателем, предположившим, очевидно, что дальше должно следовать имя. — Подразумевается «Monsieur», Philippe d'Orleans, род. 1640 г. *

⁷ *Чырдыр*, красный, рыжий.

⁸ *Шырдыр*, седой, пожилой, старый.

⁹ Le duc de Bourgogne, род. в 1682 г. *

¹⁰ Букв.: родники.

ходят; и его наполнил вином; и известил он всю страну, и все пришли большие и малые, мужчины и женщины, старые и молодые, 7 дней ели и пили; всех жителей страны он почтил, и столько они выпили, и все же много вина осталось на месте; смотрите как это восхитительно и удивительно!

«Затем, 3 февраля в 11 часов брат короля и его жена отвели меня в свой дворец¹, пожелали снять мой портрет. Он также показал нам свои дворцы и свои сокровища, и все сооружения, и все что имелось. Там были я и мой переводчик. Иосиф из Аленю; когда мы вернулись после осмотра и начали откланиваться брату короля и его жене, он спросил моего переводчика: „Понравилась ли ему обстановка нашей жизни?“ Мы ответили: „Бог да сохранит во веки твоего брата и твое величие“.

«Если все по одному описать, так было бы чрезмерно утомительно слушателям и читателям; тем более, что то, что мы видели, разве только — увидеть глазами, а то языком рассказать невозможно: кто своими глазами не увидит, не поверит.

«В стране Франции имеется 19 архиепископов, 600 епископов, 50 тысяч протопереев, не считая других священников, а по ведомости имеется десять раз 100 000 священников. Затем, имеется 4 тысячи городов больших и малых, с красивыми постройками и городскими стенами, благоустроенных и прекрасных. Страна Франция в ширину имеет 230 агачей. Затем, имеется 3000 церквей с куполами, в которых постоянно совершается литургия и крещение.

«Это — владения одного короля. Из семи королей один — он; он идет после испанского и немецкого², но силен и богат и у него очень много воинственных солдат. Равного ему нет среди семи королей.

«Его царство Господь Бог да сохранит крепким и нерушимым до конца мира. Аминь».

¹ В St-Cloud. *

² Букв.: меньшой, по сравнению с испанским и немецким,—он.

